



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
116

ΝΟΜΟΙ

1924. Κύρωση Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κούβας. 1

1626. Κύρωση Μικροπρόθεσμου Προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, διοικητικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας. 2

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1624

Κύρωση Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κούβας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδωμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κούβας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Ιουνίου 1983, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κούβας, επιθυμώντας να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να αναπτύξουν τη γνώση του πολιτισμού των χωρών τους και με τον τρόπο αυτόν να συνεισφέρουν στην περαιτέρω αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών της Ελλάδος και της Κούβας συνεισέφεραν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Τα συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, παιδείας, επιστήμης, αθλητισμού και μαζικών μέσων ενημέρωσης ώστε να συμβάλλουν στην καλύτερα κατανόηση του πολιτισμού τους.

Άρθρο 2.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν:

α) Επισκέψεις εκ μέρους καθηγητών πανεπιστημίων και άλλων προσώπων ασχολούμενων με επιστημονική έρευνα ως προσκεκλημένοι καθηγητές και ερευνητές αναλόγου επιπέδου σε κάθε μία από τις δύο χώρες στον τομέα του πολιτισμού και επιστημονικής έρευνας, για να συμμετάσχουν σε διάφορες δραστηριότητες προς όφελος και των δύο μερών.

β) Την ανταλλαγή υλικού στους τομείς του πολιτισμού, επιστήμης, παιδείας, αθλημάτων, τη μετάφραση και ανταλλαγή βιβλίων, περιοδικών και άλλων εκπαιδευτικών, επιστημονικών, πολιτιστικών και αθλητικών εκδόσεων.

Άρθρο 3.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν τους όρους σύμφωνα με τους οποίους τα διπλώματα, πιστοποιητικά και τα πανεπιστημιακά πτυχία που απονέμονται από τη μία χώρα θα είναι δυνατό να αναγνωρίζονται από τις αρμόδιες αρχές και άλλα ιδρύματα της άλλης χώρας, για εκπαιδευτικούς σκοπούς.

Άρθρο 4.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την παρουσίαση διάφορων μορφών ζωής και πολιτισμού του άλλου Μέρους μέσω ραδιοφώνου, τηλεοράσεως, ταινιών και τύπου. Προς το σκοπό αυτόν τα Μέρη θα ανταλλάσουν τα κατάλληλα υλικά και προγράμματα.

Άρθρο 5.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και αναπτύξουν:

α) Την ανταλλαγή καλλιτεχνικών, χορευτικών και μουσικών συγκροτημάτων.

β) Την ανταλλαγή καλλιτεχνικών εκθέσεων.

γ) Την ανταλλαγή ταινιών και ντοκυμανταίρ.

Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αναγνωρισμένων αθλητικών οργανώσεων και οργανώσεων νεολαίας.

Άρθρο 7.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αναγνωρισμένων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων των χωρών τους.

Άρθρο 8.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξασφαλίσουν, μέσα στα όρια των δυνατοτήτων τους, ώστε τα κείμενα των βιβλίων που χρησιμοποιούν στις εκπαιδευτικές τους αρχές, ιδιαίτερα δε εκείνα που αναφέρονται στην Ιστορία και Γεωγραφία να μη περιέχουν λάθη ή ανακρίβειες για την άλλη συμβαλλόμενη χώρα.

Άρθρο 9.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν τις δυνατότητες για πρόσωπα και αντιπροσωπείες του άλλου Μέρους να επισκεφθούν βιβλιοθήκες, αρχεία, μουσεία και άλλες εκπαιδευτικές, πολιτιστικές και επιστημονικές αρχές, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

Άρθρο 10.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή από αντιπροσώπους της άλλης χώρας σε συνέδρια, σεμινάρια, φεστιβάλ και άλλες επιστημονικές και πολιτιστικές συναντήσεις διεθνούς χαρακτήρος που μπορεί να πραγματοποιηθούν στα εδάφη των δύο χωρών.

Άρθρο 11.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με αμοιβαία συνεργασία, θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας. Επίσης, θα διορίσουν Μικτή Επιτροπή που θα συναντάται εναλλακτικά στις πρωτεύουσες των δύο χωρών, προς το σκοπό της συντάξεως προγραμμάτων ανταλλαγών και συνεργασίας. Το καθένα από τα προγράμματα αυτά θα καλύπτει κανονικά περίοδο δύο ετών και θα περιλαμβάνει τις δραστηριότητες που θα πρέπει να πραγματοποιηθούν μέσα στα πλαίσια της παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρο 12.

α) Η παρούσα Συμφωνία θα επικυρωθεί και θα ισχύσει την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικυρώσεως που θα λάβει χώρα το συντομότερο δυνατό.

β) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε ετών και μετά, μέχρι της εκπνοής των έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινολογήσει την πρόθεσή του να δώσει τέλος στην ισχύ της Συμφωνίας.

Υπέγραψε στην Αθήνα, στις εννέα Ιουνίου του έτους χίλια εννεακόσια ογδόντα τρία, σε διπλούν στην ισπανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα θεωρούμενα εξ ίσου αυθεντικά εκτός περιπτώσεως αμφιβολίας, οπότε το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για τη Κυβέρνηση,
της Ελληνικής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Κούβας
(Υπογραφή)

CULTURAL AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and
the Government of the Republic of Cuba

The Government of the Hellenic Republic and the
Government of the Republic of Cuba,

Desiring to strengthen the friendly relations between
the two countries and to develop the knowledge of each
other's culture and by so doing to contribute to
further mutual understanding between the peoples of
Greece and Cuba,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation
in the fields of culture, education, science, sports and
mass media in order to contribute towards a better un-
derstanding of their culture.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facili-
tate :

a) visits by university professors and other per-
sons engaged in scientific research, as quest profes-
sors and researchers of similar level in each country
in the field of culture and scientific research, to parti-
cipate in different activities in accordance with the in-
terest of both parties,

b) the exchange of material in the fields of culture,
science, education, sports, the translation and exchange
of books, magazines and other educational, scientific,
cultural and sporting publications.

Article 3

The Contracting Parties will examine the conditions
under which the diplomas, the Certificates, and the
University Degrees conferred upon by one country, might
be recognized by other country's proper establishments
and other institutions for educational purposes.

Article 4

The Contracting Parties will encourage the presenta-
tions of different aspects of life and culture of the o-
ther Party through radio, television, films and the
press. To this end the Parties will exchange proper ma-
terial and programmes.

Article 5

The Contracting Parties will encourage and promote:

- a) The exchange of artists, dance and music groups
- b) The exchange of art exhibitions
- c) The exchange of films and documentaries

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation
between recognized sports and youth organizations.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation
between radio and television insitutions in their coun-
tries.

Article 8.

The Contracting Parties will make sure, within their
possibilities that the texts of the books they utilize in

their educational institutions, particularly those related to History and Geography, do not contain errors or inaccuracies about the other country.

Article 9

The Contracting Parties will create possibilities for persons and delegations of the other Party, to visit libraries, Archives, Museums and other educational cultural and scientific institutions, according to the laws and regulations in force in each country.

Article 10

The Contracting Parties will facilitate participation by representatives from the other country in congresses, seminars, festivals and other scientific and cultural meetings of an international character which may take place within their respective territories.

Article 11

The Contracting Parties, shall, in consultation with each other, take appropriate steps for the implementation of the present agreement. They shall also appoint a Mixed Commission, which will meet alternatively in the capitals of both countries, for the purpose of working out programmes of exchange and cooperation. Each of these programmes will normally cover a period of two years and shall include the activities to be carried out within the framework of the present agreement.

Article 12

a) The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

b) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of six months from the date on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

Signed in Athens this ninth day of June, nineteen

hundred and eighty three, in duplicate in Spanish, Greek and English languages, all the three texts being equally authentic, except that in case of doubt the English text prevail.

For the Government of the Hellenic Republic For the Government of the Republic of Cuba

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας βάσει του άρθρου 11 αυτής και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Ο νόμος αυτός αρχίζει να ισχύει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλει τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠ. ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ	ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚ. ΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ	Α. Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1626

Κύρωση Μακροπρόθεσμου Προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Πράγα στις 4 Ιουλίου 1984, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας:

Επιθυμώντας ν' αναπτύξουν εντατικότερα τις αμοιβαίες σχέσεις τους, σύμφωνα με τα συμφέροντα των δύο χωρών, και προσπαθώντας να βοηθήσουν στο να ενισχυθεί η ειρήνη, η ασφάλεια και η συνεργασία στην Ευρώπη και σ' ολόκληρο τον κόσμο, παίρνοντας υπόψη τις παραδόσεις, τα επιτεύγματα και, ειδικότερα, τους υπάρχοντες πόρους στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας,

Επιθυμώντας να αξιοποιήσουν όλες τις δυνατότητες για αμείωση και παραπέρα διεύρυνση της συνεργασίας τους έμπως στους τομείς της οικονομίας, βιομηχανίας, εμπορίου και γεωργίας και να θέσουν τη συνεργασία αυτή σε σταθερή, ισόρροπη και μακροπρόθεσμη βάση,

Παίρνοντας, ειδικότερα, υπόψη το ευρύ δυναμικό της τσεχοσλοβακικής βιομηχανίας μηχανοκατασκευών από τη μια μεριά και της ελληνικής γεωργικής παραγωγής, της βιομηχανίας επεξεργασίας γεωργικών προϊόντων και της ελαφράς βιομηχανίας από την άλλη καθώς και τις υπάρχουσες δυνατότητες στον τομέα της βιομηχανικής συνεργασίας.

Έχοντας υπόψη την ανάγκη γι' αναδιάρθρωση της παραγωγής, την επίτευξη μιας αυτοδύναμης ανάπτυξης και τη συμμετοχή στη διαδικασία της σύγχρονης Επιστημονικής και Τεχνολογικής Επανάστασης.

Αναφερόμενες στην Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, που υπογράφηκε στο Ελσίνκι, την 1η Αυγούστου 1975, και το Τελικό Κείμενο της Διάσκεψης στη Μεδρέττ.

Αναφερόμενες και έχοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Οκτωβρίου 1960,

Αναγνωρίζοντας, στις αμοιβαίες τους οικονομικές σχέσεις, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις από τη συμμετοχή των δύο χωρών στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου (GATT),

Σεβόμενες τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν και για τα δύο Μέρη από τις σχετικές διμερείς συμφωνίες μεταξύ καθενιάς από τις δύο χώρες και τρίτων μερών,

Συμφώνησαν να συνάψουν το ακόλουθο Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας και είναι πεπεισμένοι ότι η υλοποίησή του θα βοηθήσει στο να επιτευχθεί υψηλότερο επίπεδο στην οικονομική τους συνεργασία.

Άρθρο 1.

ΑΡΧΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Τα δύο Μέρη δημιουργούν ευνοϊκές συνθήκες για την επέκταση της οικονομικής συνεργασίας πάνω σε μακροχρόνια και ισορροπημένη βάση, με σκοπό την επίτευξη μιας ουσιαστικής αύξησης στον όγκο των οικονομικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών. Για να επιτευχθεί αυτός ο στόχος, θα προσπαθήσουν ν' αξιοποιήσουν, κατά έναν καλύτερο τρόπο, τους φυσικούς πόρους, τις πρώτες ύλες, τη σύγχρονη τεχνική και τεχνολογία και τις επιστημονικο-τεχνικές γνώσεις, π.χ. όφελος και των δύο χωρών.

2. Σύμφωνα με το συμπληρωματικό χαρακτήρα των δύο οικονομιών και τα σχέδιά τους για περαιτέρω ανάπτυξη, τα δύο Μέρη προσπαθούν να διαφοροποιήσουν περαιτέρω την οικονομική τους συνεργασία. Για τη διευκόλυνση της επίτευξης αυτού του στόχου τα δύο Μέρη προσετίμασαν ένα κατάλογο εργαθών και υπηρεσιών, ο οποίος θα πρέπει να ελκύει κατά προτεραιότητα την προσοχή τους σ' αυτή τη συνεργασία. Αυτός ο κατάλογος περιλαμβάνεται στο Παράρτημα, που επισυνάπτεται στο Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα.

Για να επιτευχθεί η ουσιαστικότερη προώθηση του Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα πάρουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την ανάπτυξη μιας εντατικής και αρμονικής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων των οργανισμών των δύο χωρών, όπως: των υπουργείων, των ελληνικών δημόσιων φορέων, των οργανισμών κοινής ωφέλειας, των συνεταιρισμών, των οργανισμών για την προώθηση των εξαγωγών, των εμπορικών και βιομηχανικών επιμελητηρίων, των ιδιωτικών επιχειρήσεων από ελληνικής πλευράς και των αντίστοιχων Οργανισμών, Ιδρυμάτων και Επιχειρήσεων από τσεχοσλοβακικής πλευράς.

3. Τα δύο Μέρη προωθούν την αμοιβαία ανταλλαγή κυδερνητικών αντιπροσωπειών, εμπορικών, τραπεζικών και άλλων αντιπροσωπειών και συνδράμουν σ' όλες τις δραστηριότητες που αποσκοπούν στην επέκταση της ενημέρωσης για τις αμοιβαίες οικονομικές συνθήκες και δυνατότητες, ειδικότερα μάλιστα με συμμετοχή σε εμπορικές εκθέσεις και οργανώσεις ειδικών συνετηρίων, εξειδικευμένων συμποσίων, τεχνικών ημερίδων και παρομοίων εκδηλώσεων.

Γι' αυτό τα δύο Μέρη επιδιώκουν να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για μια αποτελεσματικότερη υλοποίηση των αντικειμενικών σκοπών και συνδράμουν τις επιχειρήσεις τους, τους οργανισμούς τους, τις εταιρείες τους και λοιπούς φορείς—τόσο κατά τα πρώτα στάδια, όσο και κατά τη διάρκεια των μεταγενέστερων προσπαθειών τους—στο να αυξήσουν τις επαφές τους, ενθαρρύνοντας την ενεργό συμμετοχή των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών.

4. Τα δύο Μέρη εξαίρουν τη σημασία που έχει η επιστημονικο—τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών, ιδρυμάτων και ιδρυμάτων των δύο χωρών, για την εφαρμογή αυτού του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος. Αυτός ο τομέας συνεργασίας ρυθμίζεται από ιδιαίτερη συμφωνία.

Άρθρο 2.

ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Τα δύο Μέρη, στην προσπάθειά τους να εντατικοποιήσουν την οικονομική συνεργασία τους, προωθούν τις κοινές δραστηριότητές τους, ιδιαίτερα στους τομείς της παραγωγής και της συνεργασίας σε αγορές τρίτων χωρών. Για να επιτευχθεί αυτός ο αντικειμενικός σκοπός, αξιοποιούνται όλες οι δυνατές μορφές συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στα ακόλουθα:

—συνεργασία για την κοινή παραγωγή μηχανών, βιομηχανικών εγκαταστάσεων, συναρμολόγηση μηχανών, μερών και ανταλλακτικών για συναρμολόγηση,

—αυξημένη συμμετοχή εταιρειών των δύο χωρών σε έργα κατασκευών και συνεργασία στον τομέα της υποδομής, συμπεριλαμβανομένης της παροχής υπηρεσιών και της εξειδίκευσης επαγγελματικής εκπαίδευσης,

—ανάληψη συντονισμένων δραστηριοτήτων στους τομείς της παραγωγής και MARKETING, με σκοπό την ικανοποίηση των αναγκών των αγορών τρίτων χωρών,

—μεταφορά και κοινή αξιοποίηση προηγμένης τεχνολογίας.

2. Η επίτευξη των συμφωνημένων σκοπών απαιτεί επίσης εποικοδομητική συνεργασία των τραπεζικών ιδρυμάτων των δύο χωρών. Τα δύο Μέρη επομένως συμφωνούν να συστήσουν προς τα αντίστοιχα τραπεζικά τους ιδρύματα να δημιουργήσουν τις πιο ευνοϊκές συνθήκες για τις επιχειρήσεις και εταιρείες, διευκολύνοντας την εφαρμογή των προγραμμάτων τους.

3. Τα δύο Μέρη αλληλοσυνεργάζονται για τις κύριες κατευθύνσεις της ανάπτυξης των επενδυτικών προγραμμάτων τους με σκοπό να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για μια εντατικότερη συμμετοχή των ελληνικών επιχειρήσεων στην ανάπτυξη της τεχνολογικής οικονομίας και των τεχνολογικών επιχειρήσεων στην ανάπτυξη της ελληνικής οικονομίας. Για να επιτευχθεί ο αντικειμενικός αυτός σκοπός, οι αντίστοιχες υπηρεσίες σχεδιασμού των δύο Μερών αναπτύσσουν επαφές και ανταλλάσσουν απόψεις για αμοιβαία ενδιαφέροντα θέματα σχεδιασμού.

Άρθρο 3.

ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Παίρνοντας υπόψη τη δομή των οικονομιών των δύο χωρών και τα προγράμματα της οικονομικής και κοινωνικής τους ανάπτυξης, τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι η οικονομική συνεργασία πρέπει να συγκεντρωθεί ειδικότερα στους τομείς της βιομηχανικής παραγωγής, γεωργίας, έρευνας, εξόρυξης φυσικών πόρων, μεταφορών και επικοινωνιών. Πρέπει επίσης να δοθεί προσοχή στην ανάπτυξη του τουριστικού τομέα.

2. Ο κατάλογος των τομέων για μια τέτοια συνεργασία εξειδικεύεται στο Παράρτημα που είναι προσαρτημένο σ' αυτό το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα. Αυτό, πάντως, δεν αποκλείει τη συνεργασία σε άλλους τομείς, με την προϋπόθεση ότι μια τέτοια συνεργασία δε θεωρείται χρήσιμη από την άποψη ότι αποβλέπει στην επίτευξη των αντικειμενικών σκοπών του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος.

Τα δύο Μέρη ανταλλάσσουν αμοιβαία πληροφορίες τεχνικές για τη δημιουργία και την αποτελεσματική αξιοποίηση των επαφών συνεργασίας.

Άρθρο 4.

ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Για να διευκολυνθεί η εφαρμογή αυτού του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος, τα δύο Μέρη συνιστούν Διακυβερνητική Επιτροπή η οποία προεδρεύεται και από τις δύο πλευρές σε υπουργικό επίπεδο.

2. Η Διακυβερνητική Επιτροπή συνέρχεται σε τακτές συνόδους μια φορά το χρόνο εκ περιτροπής στην Ελλάδα και στην Τσεχοσλοβακία. Εάν είναι απαραίτητο, συγκαλούνται έκτακτες (AD HOC) συνόδους με την αίτηση οποιαδήποτε από τα δύο Μέρη. Η Διακυβερνητική Επιτροπή αναλαμβάνει επίσης την αρμοδιότητα της Μικτής Επιτροπής που συστήθηκε σύμφωνα με το άρθρο 8 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 29 Οκτωβρίου 1980.

3. Η Διακυβερνητική Επιτροπή φροντίζει ώστε το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα να εφαρμόζεται και να αναπτύσσεται σύμφωνα με τις ανάγκες της εθνικής οικονομίας των δύο χωρών. Για το σκοπό αυτόν, η Επιτροπή ειδικότερα θα:

—παρακολουθεί και αξιολογεί σε τακτές συνόδους την εκτέλεση του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος,

—προτείνει σε ποιούς τομείς θα συνάπτονται συμφωνίες για ειδικά προγράμματα και φροντίζει για την αποτελεσματική εφαρμογή τους,

—προωθεί επαφές μεταξύ αντιπροσώπων επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιρειών των δύο χωρών, προσδιορίζει και προτείνει περαιτέρω θέματα καθώς και τομείς συνεργασίας.

Άρθρο 5.

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Η διεξαγόμενη, με βάση το παρόν Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα, συνεργασία εφαρμόζεται σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και διατάξεις καθεμιάς των δύο χωρών.

2. Το Μακροπρόθεσμο αυτό Πρόγραμμα συνήφθη για περίοδο δέκα ετών και θα ταθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων δια των οποίων τα δύο Μέρη θα επιβεβαιώσουν την περάτωση της κυρωτικής διαδικασίας που απαιτείται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους. Το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα, πάντως, θα εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής του.

Έγινε και υπογράφηκε στην Πράγα στις 4 Ιουλίου 1984 σε δύο πρωτότυπα κείμενα, στην ελληνική, τσεχική και αγγλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά, με την προϋπόθεση ότι σε περίπτωση διαφωνίας θα κριτιστεί το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
Για την Κυβέρνηση της Τσεχικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας
ΑΝΔΡ. Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ LUBOMIR STROUGAL

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Στο Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας.

I. Εμπορεύματα που ενδιαφέρουν τα δύο Μέρη.

1. Γεωργικά Προϊόντα:

Πορτοκάλια
Λεμόνια
Μανταρίνια
Ροδάκια
Σουλτανίνα, αποξηραμένα φρούτα και ξηροί καρποί
Κονσέρβες φρούτων
Χυμοί φρούτων
Καπνός
Φυτικά έλαια
Ελιές
Ελαφόποροι
Προϊόντα κρέατος
Τυριά και γαλακτοκομικά
Ακατέργαστα δέρματα μικρών ζώων
Λυκίσκος και βύνη
Αρωματικά και φαρμακευτικά φυτά
Ζάχαρη και προϊόντα ζάχαρης
Πατάτες (ανοξιότατη ποικιλία)
Ρύζι
Σιτηρά και προϊόντα τους
Κρασιά
Νοπιά λαχανικά

2. Βιομηχανικές πρώτες ύλες.

Βωξίτης, αλουμίνα, αλουμίνιο
 Συμπυκνώματα μολύβδου και ψευδαργύρου
 Δίπτυξη μαγνησία, ανθρακικό μαγνήσιο
 Χρωμίτης (μεταλλεύματα, συμπυκνώματα, ε.δη.ο.χ.ρ.ω.μ.)
 Σιδηρονικέλιο
 - Περίλιθ, βαρύτης, αλάτι, αμίαντος, τσίριδα, γύψος,
 φωσφατούχα πετρώματα, πυλόπετρες.
 Μίνα, κολοφώνιο, νέφτι, αντιπροϊόντα, χρωστικές ουσίες,
 εκρηκτικά, διαλύτες, δεσφικά εκχυλίσματα, έρεον, διάφορα
 χημικά

Βαμβάκι

Σκράπ σιδήρου

Σκράπ χαλκού

Σκράπ μη σιδηρούχα

Άλλα μεταλλεύματα και ορυκτά

3. Δομικά υλικά:

Τσιμέντα

Προϊόντα αμιαντοτσιμέντου

Μάρμαρα

Κεραμικά προϊόντα και είδη υγιεινής

Κεραμίδια και πλακίδια

Μονωτικά υλικά

4. Βιομηχανικά προϊόντα:

Μεταλλικοί νεροχύτες

Χαλκοδόφυλλα, λευκοσίδηρος σε φύλλα

Σωλήνες χαλύβδινοι και προϊόντα εκ σιδήρου και χάλυδος

Ανοξείδωτος χάλυβας

Συρματόσχοινα

Προϊόντα αλουμινίου

Χαλκός και κράματα χαλκού (τύρματα, προφίλ, φύλλα και
 σωλήνες)

Ορείχαλκος και προϊόντα (χυτά, εξελασμένα, σφονήλατα)

Προϊόντα γάλου και κρυστάλλου

Πλαστικά, σωλήνες PVC εύκαμπτοι και άλλοι

Ηλεκτρικά καλώδια

Καλώδια τηλεπικοινωνιών

Εξοπλισμός μεταλλείων επιφανείας

Βανόνια και μηχανές

Εξοπλισμός μεταφορών και ανωψωτικά μηχανήματα

Μηχανήματα οδοποιητικά, πρωτοδικτικά γαιών και οικοδο-
 μικών κατασκευών

Σταθμοί συμπίεσης

Τρακτέρ

Επιβατικά αυτοκίνητα

Απορριμματοφόρα οχήματα

Αυτοκίνητα ειδικών χρήσεων

Σασί οχημάτων

Πυρίμαχα

Μονάδες καθαρισμού ύδατος

Ηλεκτρικές μηχανές και μετασχηματιστές

Εξοπλισμός συγκολλήσεων

Εξοπλισμός αλευρομύλων

Σιλό δημητριακών

Αρτοποιητικά μηχανήματα

Εξοπλισμός εργοστασίων ζωοτροφών

Εξοπλισμός για εργοστάσια επεξεργασίας γάλακτος

Εξοπλισμός για εργοστάσια επεξεργασίας κρέατος

Μηχανές συσκευασίας

Εξοπλισμός για την επεξεργασία πλαστικών υλών

Βαρύς και ειδικός εξοπλισμός για την επεξεργασία και
 μορφοποίηση μετάλλων

Ελαστρα

Χυτήρια και εξοπλισμός τους

Εξοπλισμός καπνεργοστασίων

Ατμοηλεκτρικοί και υδροηλεκτρικοί σταθμοί

Εξοπλισμός για ζυθοποιεία και ζαχαρουργεία

Εξοπλισμός για τη βιομηχανία ελαστικού

Εγκατάσταση και εξοπλισμός επεξεργασίας σκράπ

Πλεκτικές μηχανές

Υφαντουργικές μηχανές

Κλωστικές μηχανές για συνθετικές και βαμβακερές ίνες

Εγκαταστάσεις υποδηματοποιίας και ζυθοποιίας

Εμποτισμένοι ξύλινοι στύλοι

Μηχανές γραφείου

Μηχανήματα τυπογραφίας και λιθογραφίας

Πλαστικά και πορσελάνινα είδη οικιακής χρήσεως

Έτοιμα ενδύματα ανδρικά, γυναικεία, παιδικά

Εσώρουχα ανδρικά, γυναικεία, παιδικά

Παλτά ανδρικά, γυναικεία, παιδικά

Κάλτσες ανδρικές, γυναικείες, παιδικές

Πλεκτά ενδύματα και εσώρουχα

Ημικατεργασμένα και έτοιμα δέρματα

Δερμάτινα υποδήματα και είδη εκ δέρματος

Αθλητικά παπούτσια

Υφάσματα συνθετικά και βαμβακερά

Νήματα για πλέξιμο (συνθετικά, μάλλινα και τεχνητά
 μετάξα)

Νήματα βαμβακερά και κλωστές

Κουβόρες βαμβακερές και συνθετικές

Χαλιά από μαλλί και τεχνητή μετάξα

Φλοκάτες

Κεραμικά

Ποιχνίδια

Χειροτεχνήματα

Προϊόντα ξύλου

Φαρμακευτικά προϊόντα

Είδη σπορ και κυνηγιού

5. Εξειδικευμένα βιομηχανικά προϊόντα και τεχνολογία:

Ηλεκτρονικά τηλεφωνικά κέντρα

Συσκευές μετρήσεως για εγκαταστάσεις μετάδοσης PCM

Εγκαταστάσεις κέντρων ελέγχου διανομής ενέργειας

Τεχνολογία αερόδρoμίων

Ηλεκτροακουστικές εγκαταστάσεις

Ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά μηχανήματα μέτρησης για
 κέντρα και σχολικά εργαστήρια

Συστήματα ασφαλείας — συναγερμού

Ενεργητικά και παθητικά ηλεκτρονικά ανταλλακτικά

Ασπράγματα και έγχρωμες οθόνες τηλεόρασεως

Εξαρτήματα και μέρη για την ηλεκτρονική

Συστήματα εφαρμοσμένης ηλεκτρονικής (π.χ. συστήματα
 υψηλής πιστότητας)

Νοσηκομειακός εξοπλισμός

Ιατρική ηλεκτρονική

Ολοκληρωμένα οδοντιατρεία

Εγκαταστάσεις αποστείρωσεως

Κρυσταλλοχειρουργική

Κτηνιατρικά εργαλεία

MINI ηλεκτρονικοί υπολογιστές

Γραφομηχανές

Μηχανισμοί SELF — DRIVING

Μικρές ηλεκτροτεχνικές εγκαταστάσεις TURN — KEY

II. Συνεργασία στον τομέα της Ενέργειας, της Βιομηχα-
 νίας, των Μεταφορών και του Τουρισμού.

1. Τομέας Ενέργειας και Γεωλογίας:

Μεταφορά, θρυμματισμός και ξήρανση του λιγνίτη ή ξυ-
 λίντηΚαθαρισμός και επεξεργασία του παραγόμενου λιγνιτα-
 ρίου

Εξοπλισμός για εξόρυξη σε λιγνιτωρυχεία επιφανείας

Συνεργασία στην κατασκευή μονάδων εξεξέρωσης λιγνίτη

στην Ελλάδα (μικρές και μεσαίες δυναμικότητας)
 Παραγωγή ατμού υψηλής πίεσης και συμπραγωγή ηλε-
 κτρικής ενέργειας

Εξοπλισμός ενεργειακών σταθμών
Υδροηλεκτρικοί σταθμοί μέχρι 1 MW
Μετοφορά και διανομή καυσίμων ορεών
Μεθοδολογία έρευνας για τον εντοπισμό και τη μελέτη κοιταγμάτων, ορυκτών πρώτων υλών και ενεργειακών πρώτων υλών

Εργαστηριακή έρευνα εμπλουτισμού και τεχνολογικής αξιολόγησης ορυκτών πρώτων υλών

Συνεργασία σε γεωτρήσεις πετρελαίου

Υδρογεωλογία και Εφαρμοσμένη Τεχνική Γεωλογία

2. Ηλεκτροκίνηση σιδηροδρόμων:

Συνεργασία στην από κοινού κατασκευή τσεχικού σιδηροδρομικού υλικού και έργων εκσυγχρονισμού (ηλεκτροκίνηση, σηματοδότηση, τηλεπικοινωνίες)

3. Γεωργία και δασοπονία:

Συνεργασία για τη δημιουργία αγροτοβιομηχανικών συγκροτημάτων

Ανταλλαγή πείρας και συνεργασίας των αγροτικών συνεταιριστικών οργανώσεων

Συνεργασία για τη δημιουργία μονάδων καθαρισμού και αξιοποίησης λυμάτων γεωργικοκτηνοτροφικών εκμεταλλεύσεων

Δασοπονία (προστασία, διαχείριση και αξιοποίηση δασών, οργάνωση και λειτουργία εθνικών δρυών, βελτίωση και διαχείριση ορεινών βοσκότοπων, εκτέλεση ορεινών υδροοικονομικών έργων και αναδασώσεων, επεξεργασία δασικών προϊόντων)

Συνεργασία για την ανάπτυξη της θηραματοπονίας (εκτροφή θηραμάτων, ανάπτυξη ελεγχόμενων κυνηγετικών περιοχών).

4. Βιομηχανικός Τομέας:

Συναρμολόγηση και συμπαραγωγή τρακτέρ στην Ελλάδα
Συναρμολόγηση και/ή παραγωγή εργαλειομηχανών και μηχανών μορφοποίησης στην Ελλάδα

Συναρμολόγηση και/ή παραγωγή ποδηλάτων στην Ελλάδα

Συνεργασία στη συναρμολόγηση και/ή παραγωγή μοτοσυκλετών, γεωργικών μηχανών, ανψωτικών μηχανημάτων και διαφόρων προϊόντων της αυτοκινητοβιομηχανίας

Άλλες μορφές συνεργασίας και επενδυτικών προγραμμάτων: συνεργασία, εργοστάσια κλωστοϋφαντουργίας, βυρσοδεψίας και υποδηματοποιίας, τυπογραφικές μηχανές, ηλεκτροκίνητες, εργοστάσια καταναλωτικών ειδών, κέντρα μαθητείας, τεχνικές σχολές και εργαστήρια για βιομηχανικές χρήσεις.

Αμοιβαία ανάθεση, υπεργολαβιών σε έργα που αναλαμβάνονται από τις δύο χώρες.

Συνεργασία για τη συμπαραγωγή ανταλλακτικών και εξαρτημάτων για τις αγορές της Ελλάδας, της Τσεχοσλοβακίας και τρίτων χωρών.

5. Άλλοι τομείς:

Συνεργασία:

Στη δημιουργία νοσοκομειακών μονάδων και παιδικών σταθμών

Στη δημιουργία εγκαταστάσεων καθαρισμού υδάτων και επεξεργασίας λυμάτων

Στην εκμετάλλευση απορριμμάτων

Στην κατασκευή ξενοδοχείων

Στην ανάπτυξη της πληροφορικής.

6. Τουρισμός:

Συνεργασία:

Για την ενίσχυση του μαζικού και ατομικού τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών

Για την ανάπτυξη του σύνδετου τουρισμού, παίρνοντας υπόψη τις δυνατότητες που παρέχουν τα αρχαία μνημεία, το κυ-

νήγι, ο αθλητισμός, η αλιεία και η λουτροθεραπεία

Για την αμοιβαία αξιοποίηση ιαματικών πηγών

Για την αξιοποίηση του ελληνικού χειμερινού τουρισμού και των τσεχοσλοβακικών λουτροθεραπευτηρίων.

LONG-TERM PROGRAMME

for the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic.

The government of the Hellenic Republic and the government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Desiring to develop more intensively mutual relations in accordance with interests of both countries and endeavouring to help to strengthen peace, security and cooperation in Europe and in the whole world, taking into account traditions, achievements and in particular resources existing in the field of economic cooperation,

Desiring to exploit all possibilities of deepening and further expending their cooperation in the fields of economy, industry, trade and agriculture and to put such cooperation on the stable, balanced and long-term basis,

Taking specifically into consideration the broad potential of the Czechoslovak engineering industry on the one hand, and the Greek agricultural production, the agricultural products processing industry and the light industry on the other hand, as well as the possibilities existing in the field of industrial cooperation,

Bearing in mind the need for restructuring of production, attainment of sustained growth and participation in the process of contemporary scientific and technological revolution,

Referring to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on 1st August 1975, and the Final Document of the Conference in Madrid,

Referring and bearing in mind the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation, signed in Athens on 22nd October 1980,

Recognizing in their mutual trade relations rights and obligations resulting from the participation of both countries in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),

Respecting the rights and obligations resulting for both sides from the respective bilateral agreements between each of the two countries and third parties,

Have agreed to conclude the following Long-term Programme for the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation and are confident that the implementation thereof will help to achieve higher level of their economic cooperation.

Article 1

Principles of Cooperation

1. Both Parties will create favourable conditions for the extension of economic cooperation on a long-term and balanced base with the aim to attain a substantial increase of the volume of economic transactions, be-

tween the two countries. To reach this aim they will endeavour to exploit in a better way natural resources, raw materials, modern technique and technology and scientific-technical knowledge, for the benefit of both countries.

2. On the basis of the complementary character of the two economies and their plans for further development, the two Parties will endeavour to diversify further their economic cooperation. With a view of facilitating its progress, the two Parties have prepared the list of goods and services with should be of prior attention in this cooperation. This list is included in the Annex attached to the Long-term Programme.

In order to achieve more substantial promotion of the Programme, the two Parties will take all the necessary measures for the development of an intensive and harmonic cooperation between the interested bodies and organizations of the two countries, i.e. the Ministries, the Greek Public Bodies, the Public Utility Organizations, Cooperatives, the Organizations for the Promotion of Exports, the Chambers of Commerce and Industry, the private enterprises on the Greek side and the corresponding organizations, institutions and enterprises on the Czechoslovak side.

3. The two Parties will promote mutual exchange of government delegations, trade, banking and other delegations and will assist in all activities aimed at the extension of knowledge of mutual economic conditions and capacities, especially participation at trade fairs arranging of special exhibitions, specialized symposiums, technical days and similar activities.

To this end, the two Parties will endeavour to create favourable conditions for a more effective materialization of these objectives and they will assist their enterprises, organizations, companies and other bodies—both at the first stages as well as during their subsequent efforts—in increasing their contacts by encouraging active participation of the Commercial and Industrial Chambers of the two countries.

4. Both Parties stress the importance, which has scientific-technological cooperation between respective organizations, institutions and institutes of both countries for the implementation of this Long-term Programme. This area of cooperation will be regulated by a special agreement.

Article 2

Forms of Cooperation

1. Both Parties in their effort to intensify their economic cooperation will promote their joint activities, particularly in the fields of production and cooperation in the markets of third countries. In order to attain this objective, all forms of possible cooperation will be utilized, placing special emphasis on the following:

- cooperation in joint production of machinery, industrial installations, assembling of machines, manufacturing of parts and pieces for assembling,
- increased participation of companies of both countries in construction projects, cooperation in the field of infrastructure including rendering of services and securing of professional training,
- undertaking of coordinated activities in the fields of production and marketing, to the end of meeting the needs of the markets of third countries.
- transfer and joint exploitation of advanced technology.

2. The achievement of the agreed targets requires also constructive cooperation of banking institutions of both countries. Therefore, the two Parties agree to recommend to their respective banking institutions to

create the most favourable conditions for the enterprises and firms, facilitating the implementation of their projects.

3. The two Parties will inform each other about the principal directions of the development of their investment programmes with the aim to create favourable conditions for a more extensive participation of Greek enterprises in the development of Czechoslovak economy and of Czechoslovak enterprises in the development of Greek economy. To attain this objective the respective planning authorities of both Parties will develop contacts and exchange views on mutually interesting planning issues.

Article 3

Cooperation Sectors

1. Taking into account the structure of economic of both countries and the programmes of their economic and social development, the two Parties agree that economic cooperation should be concentrated particularly in the sectors of industrial production, agriculture, exploration and extraction of natural resources, transport and communication. Attention should be also paid to the promotion of the sector of tourism.

2. The list of topics for such cooperation is specified in the Annex attached to this Long-term Programme. This, however, does not exclude cooperation in other sectors provided such cooperation could be considered as useful from the point of view of attaining the objectives of the Long-term Programme.

Both Parties will mutually exchange information important for the establishment and efficient implementation of cooperation contacts.

Article 4

Inter - Governmental Committee

1. In order to facilitate the implementation of this Long-term Programme, the two Parties set up an Inter-governmental Committee which will be presided on either side at ministerial level.

2. The Inter-governmental Committee will convene on regular sessions once a year, alternately in Greece and Czechoslovakia. If necessary, ad hoc sessions could be called upon at the request of either Party. The Inter-governmental Committee assumes also competence of the Mixed Commission established under Article 8 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation, signed in Athens on 22nd October 1980.

3. The Inter-governmental Committee will take care that the Long-term Programme is implemented and developed in conformity with the needs of the national economy of both countries. Towards this aim the Committee will especially:

- follow and evaluate at regular sessions the fulfillment of the Long-term Programme,
- propose in which sectors will be concluded agreements on special programmes and take care for their effective implementation,
- promote contacts between the representatives of enterprises, organizations and firms of both countries, identify and propose further topics as well as fields of cooperation.

Article 5

Final Provisions

1. Cooperation conducted on the basis of the present

Long-term Programme will be implemented in conformity with the respective laws and regulations of each of the two countries.

2. This Long-term Programme has been concluded for a period of ten years and will enter into force on the day of the exchange of notes through which the two Parties will confirm the completion of the ratification procedure required by their respective legislation. The Long-term Programme, however, will be provisionally applied as from the date of its signature.

Done and signed in Prague on 4 July 1984, in two originals, each in the Greek, Czech and the English language, all of these three texts being equally authentic, provided that in case of discrepancy the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

AND. G. PAPANDREOU LUBOMIR STROUGAL
ANNEX

to the Long-term Programme for the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic

I. Merchandise in which the two Parties are interested.

1. Agricultural Products

Oranges
Lemons
Mandarines
Peaches
Sultanas, dried fruits and nuts
Canned fruits
Fruit juices
Tobacco
Vegetable oils
Olives
Oil seeds
Meat products
Cheese and dairy products
Raw skins
Hop and malt
Aromatic and pharmaceutical products
Sugar and Sugar products
Potatoes (spring harvest)
Rice
Grain and grain products
Wine
Fresh vegetables.

2. Industrial raw materials

Bauxite, Alumina, Aluminium
Lead and Zinc condensation products
Magnesite, carbonated magnesium
Chromite (ore, condensation, ferro-chrome)
Ferro-nickel
Perlite, Baryte, Salt, Asbestos, Emery, Gypsum, Phosphates, Millstones
Mica, Colophony, Turpentine, anti-knock compounds, dyeing substances, explosives, dissolvents, tanning extracts, resin
Various chemicals
Cotton
Iron scrap
Copper scrap
Non-ferrous scrap
Other minerals and ores

3. Construction materials

Cement
Asbestos-cement products

Marble
Ceramic and Sanitary products
Tiles and glazed tiles
Isolating materials

4. Industrial products

Metallic kitchen sinks
Steel sheets, galvanised iron sheets
Steel tubes and products of iron and steel
Stainless steel
Steel wire-ropes
Aluminium products
Copper and copper alloys (wires, profiles, sheets, rounds and tubes)

Bronze and bronze products (casting, rounds, forged products)

Glass and crystal products
Plastics, flexible and other PVC tubes
Electric cables
Tele-communication cables
Equipment for surface mines
Wagons and locomotives
Transport equipment and lifting equipment

Road construction, soil moving and building machinery

Compression stations
Tractors
Passenger automobiles
Garbage collection vehicles
Special vehicles
Vehicles chassis
Refractory products
Water purification units
Electric motors and transformers
Welding equipment
Flour mill equipment
Cereals silos
Equipment for bakeries
Equipment for forage plants
Equipment for dairy plants
Equipment for meat processing industries
Packing machinery
Equipment for the processing of plastic materials
Heavy and special equipment for treatment of metals
Rolling mills

Foundries and their equipment
Tobacco plants equipment
Steamelectric and hydroelectric stations
Equipment for breweries and sugar plants
Equipment for rubber industry
Installations and equipment for scrap processing
Spinning machines
Knitting machines
Looms for synthetic and cotton yarns
Installations and equipment for shoe-making industry and tanneries
Impregnated wooden poles
Office machines
Printing and lithography machines
Plastic and porcelain household products
Ready made garments for men, women and children
Underwear for men, women and children
Overcoats for men, women and children
Socks for men, women and children
Knitted garments and underwear
Semi-processed and finished skins
Leather shoes and leather products

- Sport shoes
 - Synthetic and cotton textiles
 - Knitting yarns (synthetic, woolen and synthetic silk yarns)
 - Cotton yarns and fibres, cotton and synthetic blankets
 - Woolen and synthetic silk carpets
 - Flokati rugs
 - Ceramics
 - Toys
 - Handicrafts
 - Wooden products
 - Pharmaceutical products
 - Sport and hunting products.
5. Specialized industrial products and technology
- Electronic private branch-exchanges
 - Measuring instruments for transmission equipment
- PGM
- Equipment for energetical dispatching
 - Airport ground systems
 - Electroacoustic installations
 - Electric and electronic instruments for measuring centres and school laboratories
 - Security and alarm systems
 - Active and passive electronic components
 - Monochrome and colour TV tubes
 - Elements and parts for electronics
 - Systems of applied electronics (i.e. Hi-Fi systems)
 - Hospital equipment
 - Medical electronics
 - Complete dental cabinets
 - Cleaners and sterilizing equipment
 - Cryocautery
 - Veterinary tools
 - Mini-computers
 - Type-writers
 - Servo-drives
 - Small electrotechnical turn-key installations
- II. Cooperation in the sector of energy, industry, transportation and tourism.
1. Energy and Geology sector
- Transport, crushing and drying of lignite or xylite
 - Cleaning and processing of the produced lignite gas
 - Equipment for the extraction of surface lignite
 - Cooperation in the construction of units for lignite gasification in Greece (low and medium potentiality)
 - Production of high pressure steam and coproduction of electric energy
 - Equipment for power stations
 - Hydroelectric stations up to 1 MW
 - Transport and distribution of fuel gases
 - Methods and procedures for locating and studying mineral deposits, including energy minerals
 - Laboratory research on mineral processing and technological evaluation of raw materials.
 - Cooperation in petroleum drilling.
 - Hydrogeology and applied technical geology

2. Railway electrification
- Cooperation in joint construction of railway traffic material and modernization projects (electrification, signalization, telecommunications).
3. Agriculture and Forestry
- Cooperation in the construction of agro-industrial complexes.
 - Exchange of experience and cooperation between agricultural cooperatives
 - Cooperation in the construction of units for cleaning and exploitation of agricultural and animal husbandry wastes.
 - Forestry (production, management and exploitation of forests, organization and functioning of state forests improvement and management of mountainous areas, execution of mountainous hydro-economic projects and replanting of forests, processing of forest products)
 - Cooperation in the development of game breeding (game feeding, development of controlled hunting areas).
4. Industrial sector
- Assembling and coproduction of tractors in Greece
 - Assembling and/or production of machine tools and forming machines in Greece
 - Assembling and/or production of bicycles in Greece
 - Cooperation in the assembling and/or production of motorcycles, agricultural machines, lifting machines and various products of the automobile industry.
 - Other fields of cooperation and investment projects:
 - repair and maintenance workshops, textile plants, tanning plants, shoe-making plants, printing machines, electrical motors, consumer goods plants, training centers, technical schools and laboratories for industrial purposes.
 - Mutual assignment of sub-contracts in projects assumed by the two countries.
 - Cooperation in the coproduction of spare parts and components for the markets of Greece, Czechoslovakia and third countries.
5. Other sectors
- Cooperation :
 - In the construction of hospitals and kindergartens
 - In the construction of installations for water treatment and processing of sewage waters.
 - In the exploitation of garbage.
 - In hotel construction
 - In the development of information technology.
6. Tourism
- Cooperation :
 - In strengthening of mass and individual tourism between the two countries.
 - In the development of combined tourism, taking into consideration the possibilities provided by the ancient monuments, hunting, sports, fishing and spas
 - In the mutual exploitation of spas
 - In the exploitation of the Greek winter tourism and the Czechoslovak spas.

Άρθρο δεύτερο.

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται από τη διακυβερνητική επιτροπή του άρθρου 4 του Προγράμματος σε εκτέλεσή του, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατ'εξουσιοδότηση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ	ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ	ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ	ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ	ΜΑΡΚΟΣ ΜΑΤΣΙΝΑΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ	Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

